

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Беспалов Владимир Александрович
Должность: Ректор МИЭТ
Дата подписания: 01.09.2023 15:54:11
Уникальный программный ключ:
ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f73bd78c8f86ca882b86b82

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
И.Г. Игнатова
«23» 09 2020 г.
М.П.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Научно-технический перевод»

Направление подготовки — 28.03.03 «Наноматериалы»

Направленность (профиль) — «Инженерия наноматериалов»

2020 г.

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательной программы:

Компетенции	Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Индикаторы достижения компетенций/подкомпетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.НТП Способен осуществлять письменную коммуникацию на английском языке в профессиональной деятельности	Знает лексические и грамматические средства, необходимые для перевода и реферирования профессиональных текстов с английского языка на русский. Умеет пользоваться изученными лексическими и грамматическими средствами для реферирования англоязычного текста на профессиональную тему. Имеет опыт реферирования профессионального текста на английском языке.
ОПК-6 Способен участвовать в разработке технической документации, связанной с профессиональной деятельностью на основе применения стандартов, норм и правил	ПОДКОМПЕТЕНЦИЯ - ОПК-6.НТП Способен осуществлять сбор данных, изучать, анализировать и обобщать научно-техническую информацию по тематике исследования на английском языке	Знает лексические и грамматические средства, необходимые для перевода профессиональных текстов с английского на русский язык. Умеет пользоваться изученными лексическими и грамматическими средствами для перевода и аннотирования текста на профессиональную тему, анализа и обобщения научно-технической информации по тематике исследования на английском языке. Имеет опыт по поиску, анализу и обобщению содержащейся в тексте информации в виде составления письменной аннотации профессионального текста на английском языке

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Научно-технический перевод» входит в обязательную часть блока Б1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы.

Изучению дисциплины предшествует формирование компетенций в дисциплине «Иностранный язык». Дисциплина составляет базу для успешного формирования языковых и коммуникативных компетенций, достаточных для дальнейшей учебной деятельности по совершенствованию навыков владения иностранным языком с целью изучения зарубежного

опыта в определенной области науки и техники, а также для делового и профессионального общения.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
3	6	3	108	-	-	32	76	3а

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		
1. Лексические трудности научно-технического перевода. Перевод общенаучной лексики. Перевод терминов и терминологических сочетаний. Грамматические и синтаксические трудности научно-технического перевода	-	16	-	40	Опрос по переводу Контроль выполнения письменного домашнего задания Контрольное мероприятие 1 на перевод отрывка профессионального английского текста и поиска значимой информации
2. Проблема точности интерпретации специальной терминологии. Перевод аббревиаций. Трудности перевода атрибутивных конструкций. Обобщение лексических, грамматических и синтаксических трудностей перевода наудотехнических текстов.	-	16	-	36	Опрос по переводу Контроль выполнения письменного домашнего задания Контрольное мероприятие 2 на анализ информации в англоязычном тексте по заданным критериям Контрольное мероприятие 3 на обобщение информации в английском профессиональном тексте и написание аннотации этого текста

4.1. Лекционные занятия

Не предусмотрены

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1-2	4	Особенности перевода научно-технической лексики.
	3-4	4	Научные и научно-технические термины и терминологические словосочетания.
	5-6	4	Грамматические особенности научно-технических текстов.
	7-8	4	Синтаксические особенности научно-технических текстов. КМ1. Письменный перевод отрывка профессионального английского текста и поиск значимой информации.
2	9-10	4	Перевод специальной терминологии. Перевод аббревиаций. КМ2. Анализ информации в англоязычном тексте по заданным критериям.
	11-12	4	Перевод атрибутивных конструкций.
	13-14	4	Лексические, грамматические и синтаксические трудности перевода технических текстов. (Повторение).
	15-16	4	КМ3. Обобщение информации в английском профессиональном тексте и написание аннотации этого текста. Подготовка к зачету.

4.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	30	СРС 1 Подготовка к практическому занятию 1. чтение текста; 2. подготовка к переводу текста; 3. выполнение письменных и устных заданий коммуникативных заданий к тексту. 4. выполнение кратких грамматических/лексических заданий;
	10	СРС2 Подготовка к контрольному мероприятию 1. повторение изученных грамматических явлений; 2. выборочный перевод упражнений, содержащих пройденные грамматические явления;

		3. повторение пройденной лексики.
2	20	СРС 1 Подготовка к практическому занятию 1. чтение текста; 2. подготовка к переводу текста; 3. выполнение письменных и устных заданий коммуникативных заданий к тексту. 4. выполнение кратких грамматических/лексических заданий;
	10	СРС2 Подготовка к контрольному мероприятию 1. повторение изученных грамматических явлений; 2. выборочный перевод упражнений, содержащих пройденные грамматические явления; 3. повторение пройденной лексики.
	6	СРС 3. Подготовка к зачету.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС, <http://orioks.miet.ru/>):

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС, <http://orioks.miet.ru/>): Модуль 1, 2, 3 – СРС 1, 2, 3– методические указания для студентов, задания к практическим занятиям, Л2.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Лось А.Л. Пособие по развитию навыков чтения и аннотирования текстов по микро-, нано- и радиоэлектронике / А. Л. Лось; Министерство образования и науки РФ, Национальный исследовательский университет "МИЭТ"; Под ред. М.Г. Евдокимовой. - М. : МИЭТ, 2012. - 48 с.
2. Бух М.А. Микроэлектроника: настоящее и будущее: Учеб. пособие по английскому языку для технических вузов / М. А. Бух, Л. П. Зайцева. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 2004. - 263 с.
3. Андропова Г.Г. Методические рекомендации и материалы по организации и выполнению текстовых заданий по английскому языку / Г. Г. Андропова, Л. П. Зайцева; М-во образования РФ, МИЭТ (ТУ). - М.: МИЭТ, 2001. - 60 с.
4. Озерина С.П. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы [Текст]: Методические указания / С. П. Озерина. - М. : МИЭТ, 2006. - 68 с.

Периодические издания

1. Materials Science In Semiconductor Processing : A section of the international journal Solid-State Electronics. - Oxford : PERGAMON, 1998 - . - URL: <http://www.journals.elsevier.com/materials-science-in-semiconductor-processing> (дата

обращения: 16.03.2020) . – Режим доступа: по проекту "Национальная подписка" для МИЭТ.
- ISSN 1369-8001

2. Journal Of Microelectromechanical Systems : A Joint IEEE and ASME Publication on Microstructures, Microactuators, Microsensors, and Microsystems. - New York : IEEE, 1991 - . - URL: <http://ieeexplore.ieee.org/xpl/RecentIssue.jsp?punumber=84>. – Режим доступа: по проекту "Национальная подписка" для МИЭТ

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. TechTerms : [сайт] / Sharpened Productions. – 2005-2020. – URL: <https://techterms.com/category/technical> (дата обращения: 16.03.2020)

2. Engineering dictionary: [сайт] . – URL: <https://www.engineering-dictionary.com/index.php?letter=A> (дата обращения: 16.03.2020)

3. Англо-русский технический словарь онлайн: [сайт] / Павел Ковальчук. – 2010-2020. - URL: <https://eng-rus-technical-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 16.03.2020)

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение**, которое реализуется посредством интеграции работы в аудитории с онлайн обучением, замещении части традиционных учебных форм занятий формами и видами взаимодействия в электронной образовательной среде.

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС.

Применяются следующие **модели обучения**

1. Модель смешанного обучения **Перевернутый класс** используется в такой последовательности:

1) студенты дома работают в онлайн над составлением сообщения и его презентации, смотрят видеоролики с выступлениями ученых и исследователей по сходной тематике на YouTube.com;

2) на занятии в аудитории проходит представление кратких сообщений, и обсуждение сложных вопросов, связанных с обобщением информации в тексте.

2. Модель смешанного обучения **Гибкий план** используется для организации работы отстающих студентов, поскольку ее основой является онлайн обучение, и эта модель максимально учитывает потребности отстающего студента. Когда студент пропустил много занятий, у него есть возможность изучить онлайн основные лексико-грамматические средства, обеспечивающие понимание профессионального текста, обобщение и анализ научно-технической информации, выполнить задания по письменному обобщению информации текста и его перевода. Реализация этой модели имеет следующую последовательность:

1) студент изучает необходимые лексико-грамматические средства, необходимые для обобщения и анализа информации профессионального текста;

2) при необходимости получает консультацию преподавателя (онлайн, в аудитории) по трудным и неясным моментам (в ZOOMe).

3) предоставляют письменное сообщение на оценку преподавателю.

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: раздел ОРИОКС «Новости», электронная почта, воцап, ZOOM и др.

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы** в формах электронных компонентов сервисов youtube:

1. Molecular machines: <https://www.youtube.com/watch?v=vELfuiUpKM0>
2. How Machines the Size of Molecules Could Change the World
<https://www.youtube.com/watch?v=Gp7kt49f2LM>

Дисциплина может быть реализована в дистанционном формате.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Стандартные офисные программы MS OFFICE
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	ОС Microsoft Windows MS Office браузер

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

1. ФОС по подкомпетенции - **УК-4.НТП** Способен осуществлять письменную коммуникацию на английском языке в профессиональной деятельности
2. ФОС по подкомпетенции - **ОПК-6.НТП** Способен осуществлять сбор данных, изучать, анализировать и обобщать научно-техническую информацию по тематике исследования на английском языке

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Материал курса разбит на 2 модуля, объединенных общей тематикой. По окончании семестра предусмотрен зачет. Курс направлен на развитие у студентов навыка сбора, анализа и обобщения информации англоязычного профессионального текста, написания аннотации текста или иного сообщения на основе прочитанного профессионального текста.

В ходе изучения курса предусмотрены следующие контрольные мероприятия:

Опрос по переводу

Контроль выполнения письменного домашнего задания

Контрольное мероприятие 1 на перевод отрывка профессионального английского текста и поиска значимой информации

Контрольное мероприятие 2 на анализ информации в англоязычном тексте по заданным критериям


Контрольное мероприятие 3 на обобщение информации в английском профессиональном тексте, написание аннотации и реферирование текста

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 30 баллов), активность в семестре (в сумме 20 баллов), выполнение домашних заданий (в сумме 20 баллов) и сдача зачета (30 баллов). По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий приведены ниже в таблице (см. также журнал успеваемости на ОРИОКС, <http://orioks.miet.ru/>).

Разработчик:


доцент Института ЛПО, кандидат филологических наук  /А.Л.Лось /

Рабочая программа дисциплины «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 28.03.03 «Нanomатериалы», направленности (профилю) – «Инженерия наноматериалов» разработана в Институте лингвистического и педагогического образования и утверждена на УС Института ЛПО 28 сентября 2020 года, протокол №1

Директор Института ЛПО  /М.Г. Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Институтом ПМТ

Зам. директора Института  / А.В.Железнякова /

Рабочая программа согласована с центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК  /И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

Директор библиотеки  /Т.П.Филиппова/